

**Kierunek: filologia, specjalność: filologia szwedzka**  
**Rok akademicki 2010/2011**

1.	Nazwa przedmiotu	<b>Seminarium magisterskie (translatologiczne)</b>
2.	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Zakład Filologii Szwedzkiej IFG UJ
3.	Kod przedmiotu*	WF.IFG-FSZ-M-66Z1-Z
4.	Język przedmiotu	Język szwedzki, język polski
5.	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany*	Grupa treści podstawowych
6.	Typ przedmiotu*	Obowiązkowy do zaliczenia semestru/roku studiów
7.	Rok studiów, semestr	Rok I studiów, studia II stopnia, stacjonarne, semestr I
8.	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot	Dr hab. Piotr Bukowski
9.	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot	Dr hab. Piotr Bukowski
10.	Formuła przedmiotu	Seminarium

11.	Wymagania wstępne*	Ukończone studia I stopnia
12	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	30 h ćwiczeń
13	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi*	4 pkt. ECTS
14	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	TAK
15	Założenia i cele przedmiotu	Podstawowym celem seminarium jest napisanie pracy magisterskiej w języku szwedzkim z dziedziny szeroko pojętej translatologii
16	Metody dydaktyczne	ćwiczenia przedmiotowe - praca w grupie (dyskusje) i indywidualna z poszczególnymi magistrantami.
17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	Zaliczenie uwarunkowane jest złożeniem wstępnego konspektu pracy magisterskiej.
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	Treści merytoryczne przedmiotu – dostęp dla wszystkich: Tematem seminarium będą oddziaływania między kulturami i kontakty międzykulturowe, postrzegane i analizowane z

		perspektywy filologa szwedzkiego. Stąd też koncentracja na kulturze szwedzkiej i polskiej i analiza wielowątkowego dialogu tych kultur na płaszczyźnie języka, literatury i przekładu. Uwaga skupiona jest przy tym na tej ostatniej płaszczyźnie, gdyż w przekładzie właśnie ogniskują się wszystkie zasadnicze zagadnienia teorii kultury i praktyki kulturowej.
19	Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu	<p>Literatura podstawowa i uzupełniająca: profilowana w zależności od dominujących w grupie zainteresowań badawczych. Przykładowa literatura teoretyczna:</p> <p><i>A Cultural Approach to Interpersonal Communication. Essential Readings.</i> Ed. By L. Monaghan &amp; J.E. Goodman, Oxford 2007.</p> <p>Bal, M.: <i>Kulturanalyse</i>, Dt. von J. Schulte, Frankfurt a.M. 2006.</p> <p>Bednarczyk, A.: <i>Kulturowe aspekty przekładu</i>. Katowice 2002.</p> <p>Frykman, J., Löfgren, O.: <i>Narodziny człowieka kulturalnego. Kształtowanie się klasy średniej w Szwecji XIX i XX wieku</i>. Tłum. G. Sokół, Kęty 2007.</p> <p>Gaunt, D., Löfgren, O.: <i>Myter om svensken</i>, Stockholm 1983.</p> <p>Greenblatt, S., <i>Poetyka kulturowa. Pisma wybrane</i>. Tłum. różni, Kraków 2006.</p> <p><i>Kulturowa teoria literatury. Główne pojęcia i problemy</i>. Red. M.P. Markowski i R. Nycz, Kraków 2006.</p> <p>Price, W.H., Crapo, R.H.: <i>Psychologia w badaniach międzykulturowych</i>. Tłum. A. Nowak, Gdańsk 2003.</p> <p>Steiner, G.: <i>Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu</i>. Tłum. O. i W. Kubińscy, Kraków 2000.</p> <p>Wierzbicka, A.: <i>Słowa klucze. Różne języki – różne kultury</i>. Tłum. O. I. Duraj-Nowosielska, Warszawa 2007.</p>